ARUBAANSE COURANT

Diario  *pa Aruba*

Anja 23 — DIAHUEBS 14 SEPTEMBER 1961 — No. 4140

Trupanan di Nacionnan Uni ta den bringamento serio cu Katangesnan

Ya a cai masha morto y heridonan durante e violencia

ELISABETHSTAD, 14 sept. — Trupanan di Nacionnan Uni, despues di a bringa cu trupanan Katangues den capital di Katanga (Elisabethstad) a logra hanja contral riba e estado Congoles, Katanga. Nan a anuncia perdidanan serio na ambos banda durante e luchanan cu e cuminsa y a dura diferente ora largu.

Dr Conor O'Brien representante principal di Nacionnan Uni na Katanga a declara na un conferencia di prensa: „Na separacion di Katanga a bini un fin. Awor e ta un provincia Congoles bou di gobernacion di gobierno central na Leopoldstad.

Luchanan fuerte

Tabatin luchanan fuerte entre trupanan di Nacionnan Uni y trupanan Katangues, den cayanan di e capital di Katanga Elisabethstad. Trupanan India di Nacionnan Uni a ataca postkantoor na Elisabethstad. Tabatin un bringamentu di dos ora cu na ambos a exigi hopi victima. President Chombe di Katanga a bandona su palacio presidencial y a bai pafor di Elisabethstad. El a declara na un colaborador di „Reuter": „Nacionnan Uni a ganyami te na ultimo."

Kimba arresta

Militarnan di Nacionnan Uni a aresta e minister di exterior di Katanga, Kimba y su colega di Financia. E minister di Interior. Moenongo, cu tambe nan kier a aresta, a bula pipa na tempu pa e soldanan di Nacionnan Uni. El a bai Noord-Rhodesië. Nan ta anuncia cu Moenongo a haya un tip, un ora prome cu Nacionnan Uni a aresta e otronan. Ademas nan ta anuncia cu tambe president Tsjombe ta haciendo esfuerso pa bai Noord-Rhodesië.

Nan no ta bringando solamente na Elisabethstad pasobra trupanan di Nacionnan Uni a ocupa tur puntonan estrategico den henter Katanga. Na diferente lugar militarnan Katanges ta bringando cu trupanan di Nacionnan Uni. Trupanan di India a ataca postkantoor na Elisabethstad, pero soldanan di Katanga a defende e edificio te ora cu nan municionnan a caba despues di cual e trupanan di India a ocupa e edificio. Pero mes ora e soldanan di Katanga a isola e edificio. Jeepnan y tankinan di guerra a bini cu reforsa pero nan mester a retira door di e tiramentu constante di e militarnan di Katanga.

Tambe e trupanan di Nacionnan Uni a ataca e edificio di emisora. Nan ta anuncia cu Belgonan di e cindad ta masha mal contentu cu e trupanan di Nacionnan Uni. Nan ta na banda di e trupanan di Katanga y ta yuda e soldanan di Katanga. Nan a ninga redondamente pa laga un ambulance di Nacionnan Uni drenta.

Anuncio di premier Adoela

Premier Adoela di Congo a anuncia estado di emergencia na Katanga despues di e bringamentu nan entre trupanan di Nacionnan Uni y militarnan di Katanga. Adoela a declara cu el a nombra Egide Bouchely-Davidson como secretariato extraordinario pa dirig asuntu na Katanga. Tambe el a haya encargo pa reuni parlamento provincial, si bira posibel eligi un gobierno provincial nobo.

Lucha na Elisabethstad a termina

Premier di e gobierno central na Kongo, Adoela, a anuncia cu el a ricibi noticianan cu ta indica cu e lucha na Elisabethstad a termina y cu e trupanan di Nacionnan Uni ta domina e situacion. El a declara cu su gobierno a pidi Nacionnan Uni pa aresta e ministronan, Moenongo, Kimba y Kibwe di Katanga.

Den circulonan di e gobierno central y Nacionnan Uni nan ta considera e ministronan aqui responsable pa e incidentenan di ayera nochi, cu a costa bida di un oficial Sueco y un solda di Nacionnan Uni. Nan a mata e oficial Sueco cu un tiru for di consulado di Belgica na Elisabethstad.

Premier Adoela a anuncia cu gobierno Congoles no a tuma desicion ainda si unidadnan di ehercito nacional di Kongo lo bai Katanga. Adoela a avisa otro paisnan pa no interveni den asuntunan cu ta puru interior. Cierto estadonan quier internacionalisa e situacion na Katanga.

El a bisa tambe cu Tsjombe a pidi Rhodesia pa duna yudansa militar.

Adoela a nombra un cierto coronel Moke como comandante di e trupanan di polis na Katanga. Esaqui tin como tarea pa tuma e trupanan aqui den e ehercito nacional di Congo. Adoela a bisa cu Tsjombe actualmente ta na Elisabethstad bou di proteccion di Nacionnan Uni. El a bisa tambe „mi ta spera cu Tsjombe lo considera su consenshi y cu e lo dicidi di bini Leopoldstad pa delibera e situacion cumi.

Tan leu cu ta conoci e perdidanan di banda di Nacionaan Uni ta un morto y diesun herido, di cual algun masha peligroso. E perdidanan di ehercito di Katanga ta dies morto y hopi herido.

Cremacion di Tolaram a tuma luga dia luna

Custumber religioso Hinduismo

ORANJESTAD — Diasabra atardi pa cinc'ar y mei e restonan mortal di D. Tolaram a ser transparta cu charterplane di Avensa pa Port of Spain, Trinidad. Apesar cu sr. Tolaram den ultimo temponan no tabata sinti muchu ban, toch su morto a yega completamente inespera. Diabierne mainta su famianan a ripara cu e mester a fallece den sonjo.

Senjor D. Toleram a establece su mes na nos isla como trinta anja pasa. El tabata donjo di Palais Oriental na Oranjestad y e filiaal na San Nicolas, y ta un dje comerciantenan di mas bieu di nos isla. E ta laga atras su senjora, tres jiu homber y tres jiu muher.

E restonan mortal mester a ser transporta pa Trinidad como ta e lugar mas cerca na unda e familia por cumpli cu e custumber di nan religion. En realidad nan lo a desea di bai India, pero e distancia ta muchu grandi. A bai pa atende na e ceremonia di cremacion viuda sra. Toleram, su jiu mayor sr. Baltram, conoci como Johny, su jiu menor srta. Ganga, conoci como Baby. Tambe a companja nan sr. Dharandas un primo di e difunto, kende ta donjo di Palais Oriental na Corsow. Diasabra atardi na Prinses Beatrix-vliegveld pa e ultimo biaha di e defunto a duna nan acto di presencia sr. U. Kimatrai di Casa Roberto di Corsow, sr. Tirthadas Toleram un ruman di e defunto, cu ta biba na Corsow, sr. Fatahchand Mangharan tambe di Palais Oriental di Corsow, entre e presentenan di nos isla nos a ripara henter e familia Toleram, sra. Sarah Walfenzao, Tulsi Nandwani di Fanny's Shop, Gordham Daryenani, sr. y sra. Daniel Nicolas, sr. Jamil Saade, sr. Alfonso Mirep, y dos di e empleadonan di e defunto srs. Rafael y Francisco.

Ta actualmente na nos isla un jiu muher casa di e defunto, kende ta residencia na Jamaica, y cu huntu cu su esposo a biaha pa Aruba asina cu nan a hanja e noticia di fallecimiento.

Sinembargo nan no a alcanza e charterplane mas, y a yega te diadumingo mainta. Probablemente nan lo keda spera te despues cu e familia regresa for di Trinidad.

E ceremonia di cremacion

Despues di lesa e versonan den biblia Bhagwat Gita, entre sandelhout y flornan fresco, y azeta (Ghee) puro, e jiu mayor ta pega e candela cuminza kima e cadaver di cabez pa abao. E cremacion aki ta dura tres dia, durante cual tempo un hende ta keda encarga cu e responsabilidad pa tur cos bai na ordu. Despues e shinishi ta worde manda pa India, na unda e ta worde benta den rio sagrado Ganges na India. Cremacion ta un costumber antiguo di Hindu, como segun nan esaki ta scientifico y hygienico. India tin un populacion enorme y si nan mester dera cada morto o ta masha lugar mester. Cabesantenan di Hinduismo a dicidi di combina tur e razonnan aki y a hanja mihor pa tene e obligacion aki como un obligacion religioso con ra cual ningun hende lo opone., y tirando e shinishi den e rio Ganges, nan ta pensa como cu e coriente dje riu ta lantu fuerte cu pronto e shinishi ta ser hiba pa laman.





E riu Ganges ta un rio grandi na unda bapornan ta pasa tambe pa Calcutta. Un parti dje riu di Ganges nan ta yama Rio Sagrado. Nan a dunele e nomber aki tambe pasobra semper e awa ta ela manera eristal, te hasta por mira e fondo dje riu claramente. Teniendo awa di e riu aki den un botter, e ta keda bon pa anjanan largo, mas fresco como si fuera ta caba a caba di sakele for di e riu.

Ta como dos siman cu ta na nos isla senjor. Karel Houkendijk, su jiu Frans Houkendijk y esposa. Evangelistanan, cu ta predica y tene reunionnan religioso. Senjor Karel Houkendijk ta pretende di por cura enfermonan cu oracion, cual ta causa cu grupoanan grandi di hende ta asisti na e reunionnan. E reunionnan ta tuma lugar tur anochi den e landhus di familia Eman na Tarabana, cual nan a pone na disposicion di e misioneronan completamente gratis. Ya cu e misioneronan a pidi e lugar pa tene nan predikash'nan y reunionnan religioso.

Nos reporter a capta siguiente bistanan di un dje reunionnan: Ariba despues dje predikashinan ta yega momento grandi na cual hopi dje presentenan ta spera. Uno pa uno e evangelista ta atende asina leuw cu tempo ta permitiele. Den centro. Tur clase di hende tabata den e audiencia. Otro fe, otro sin fe, otro pa puro curiosidad, pero tur tabata sigui e actividadnan cu hopi atencion. About Sr. Frans Houkendijk, ta asisti su tata den su trabou. Momento cu e filanan ta worde organisa pa pasa serea e maestro pa mira si nan por hanja alivio di nan enfermedad.

E Evangelistanan aki tabata hopi anja na Afrika, pero iriginalmente nan ta di Hulanda. Dia 18 venidero nan ta spera pa biaha pa Corsow.

Cyclon a causa 25 morto na Formosa

HONGKONG 14 september. — E cantidad di morto na Formosa a consecuencia di e cyclon a subi te 25 segun informasionnan di polisnan. Tin tambe 42 herido y nan a perde 19 persona. E cyclon a destrui 1.254 cas.

Cu masha solemnidad Gerbrandy a ser enterra

DEN HAAG 14 september. — Nan a derra e ex minister presiden durante di ultimo guerra. Tabatin kransnan di Prins Bernhard y Reina Juliana.

Centenares di representantenan di Casa Real, ministernan, secretarionan di ministerio, diplomaticonan, politiconan industrialnan y funcionarionan di gobierno a companya prof Gerbrandy na su ultmo lugar di sosiegu.

Conferencia na ACCRA a cuminza

ACCRA 14 september. — A cuminsa na Accra e conferencia di e lidernan financiero di e 13 paisnan di mancomunidad Ingles, cu lo ta esun di prome di e caracter aki. Segun circulonan di conferencia e intension di Inglaterra pa afilia mercado comun di Europa lo ta e punto mas importante cu nan lo descuti.

E minister di financien, Selwynn Lloyd, a propone pa haci e minister di financien di Ghana, F Goka, como president di e conferencia, loke nan a acepta unanimemente.

Cuater poliz di Oost a bai West-Berlijn

BERLIN 14 september. — 4 Miembro di polis popular di Alemania Oost a hui bai Berlin West. Segun nan a anuncia oficialmente.

DIADUMINGO PEREGRINACION PA ALTO VISTA

ORANJESTAD — Parochianonan di Oranjestad diadumingo awor ta tene nan siguiente peregrinacion anual pa Alto Vista. Esaki ta di diez ànja cu e peregrinacion aki ta ser organisa. E ora di salida ta pa 3'or y mei di atardi for di cura di Dominicus College na Playa. E ceremonianan na e capilla lo cum'nza asina cu tur e autonan a yega. Ta ser suplica na e chofernan pa no pasa otro na caminda. Polisnan di trafico lo duna tur cooperacion manera custumber.

Compania Arubano electronico instala

ORANJESTAD — Riba dia 5 di mei dje anja aqui a queda 'nstala door di N. V. Antilliaanse Electrotechnische Mij foi Corsou (Antem) i ir. August J. van Romondt, un inginiero gerente, e „9rubaanse Electrotechnische Mij. N. V. jama pa mas cortico „Arem". E vennootschap aqui tin como obheto na ofrece servicionan riba tereno electrotecnico, explota empresanan i fabrica articulonan. Capital dje N.V. aqui ta ƒ 500.000.— di cual na su instalacion ƒ 100.000 a ser coloca i deposita na contantnan.

Estatutonan C.U. sali publica

ORAANJESTAD — Den suplemento di Curacaosche Courant di 8 di september u.p. a sali publica estatutonan di Cooperative Crediet Vereniging „Santa Theres'ta". E C.U. aqui ta estableci na San Nicolas.

Dakota a bira campeon di Aruba

derrotando RCA cu 5 gol pa 4

ORANJESTAD — Ajera nochi Dakota a bira campean triunfanda riba R.C.A. cu e scare di 5 gal pa 4. Las Amarillas di Dakata a obtene ajera nachi un victoria mas riba e ancena di R.C.A., cual victoria a sigura e Dakotenjonan nan prame titulo di campeon den Hoofdklasse. Ademas cu e triunfo Dakota a mantene su invicto di campeanato faltando un sola wega pa completa su pragrama.

Pueblo di Dakota tabata di fiesta ajera nochi cu e titulo merecidamente obteni e anja aqui.

Nas felicitacion na e equipo di Los Amarillos. Den edicion di majan lo nos duna mas detalle di enter e wega.

Orcan „Carla" ta sigui causa destruccionnan na Texas

CALVESTON 14 september. — Cielonnan cu a forma na aparicion di e orcan „Carla" a causa bida di 5 persona den e territorio di Golfo di Mexico. Tabatin entre 50 y 60 herido. E orcan ta move su mes cu un velosidad di 20 a 25 m/u pa interior. E tin bientunan di 80 te 120 km pa ora. Dos cyclon a pasa riba Galveston, Texas. El a distrui daknan di un iglesia catolica y un school den sercania.

Desastre completo

Ne orkaan Carla, cu a azota e territorionan costal di Texas y Louisiana, a baha y bira un tempestad normal. Pero e cyclonnan cu ta acompanya e orkaan te ainda ta causa victima. Te awor aki 17 persona a muri. E danyo material ta calcula na centenares di millones di dollar. Na Texas cosecha di catuna y arros a sufri danyo di mas di 200 millon dollar. Den e territorionan cu a sufri mas tantu nan ta calcula e danyo na dies y binti millon dollar, esaki ta den e ciudad Corpus Christi y Galveston. Terrible awaceru cu ta cai despues cu e orkaan a pasa, ta amenasa inundacionnan.

Un funcionario di aseguro a bisa cu e companianan di aseguro ta haya e sla di mas duru. E danyo na ranchonan so ta 140 millon dollar. Di otro banda nan ta anuncia cu na Taylor Bayon na Port Arthur no ta miles di cas a inunda door cu Dique a kibra, pero mas o menos sesenta.

Un bista tristu

Awe hopi di e 500.000 hendenan cu mester a bandona nan bohio pa orkaan Carla a regresa nan cas atrobe den e territorionan azota na Texas y Louisiana. Forsa di Carla a baha awor te na ochenta kilometer pa ora y e ta sigui su caminda door Oklahoma y probablemente mas aleu door di e valle di Mississippi pa Canada. Segun gobernador di Texas, e ciudad Galveston y Texas City tabatin mester di mas ayuda cu tur otro lugar. Na Edna un ciudad di 10.000 hende nan a ranca dak di un school unda 300 hende tabata sconde. Na Port Aransas laman a subi cuater meter causando enorme danyo. Un otro habitante di e lugar a bisa cu ta solamente algun tienda a queda. Port O'Connor un otro pueblecito aparente a desaparece completo. Pero e hopi refinerianan di zeta na costa di Texas parce a sufri poco danyo.

Orcan „Esther"

Ayera a forma na mas o menos 2.000 km na parti este di San Juan un orkaan cu nan a llama „Esther". E orkaan tin un velocidad di 20 km pa ora y e ta dirigi su mes den direccion di noord west.

Servicio meteorologico di San Juan a avisa navegacion di keda for di e alcanse dje orkaan cu por bira peligroso.

Cyclon Pamelaz

E cyclon „Pamelaz" cu ayera a asota Formosa, a causa mas di mil victima, 98 persona a muri 964 herida, di cual 485 ta grave. Tambe nan a perde 27 persona.

E cyclon a destrui mas di 6.000 cas y a causa danjo na 13.000 cas. E territorio cu a sufri mas ta Hilan, na sur este di Taipeh, na unda 52 persona a perde nan bida y mas di 50 boto di piscado a perde.

HARI BARICA YEN CU LOS WOIS WOIS

ORANJESTAD — E hobennan cu a forma e grupo di „Los Wois Wois" ta yen di actividad. Pa awe nochi y pa fin dje siman aki, nan a bolbe organisa un grandioso show. Hari Barica Yen ta e titulo di e show, cu diahuebs (awe nochi) lo ser presenta na Paradera Club, diabierne dia 15 di september na Commandeursbaai Club y diadumingo 16 di september na Trappers Club na Santa Cruz. Los Wois Wois ta conoci caba pa nan shownan, ademas den e show aki nan tin cooperacion di varios gruponan local cu ta gosa di bon fama, manera Los Casinos, Los Elegantes, Los Virreyes, Los Romanceros y Los Arubanos. Tur e shownan ta cuminsa pa siet'or y mei.

TATA CU JIU A BRINGA DEN REFRESQUERIA

ORANJESTAD — Diamars anochi pa mas o menos 7'or y mei tabatin un pelea den un refresqueria na Playa. Ora polis a yega ya e partida a termina, pero nan a hanja na suela un tercio lastima. Nan a constata cu tabata un tal G.P. kende a bringa cu su jiu I.P.

E bieuw kende a perde e pelea a keda cu un herida riba su nanishi, e jiu a desaparece mes ora. Polisnan a percura pa e bieuw a bai cas.

—:—:—

A continuacion di loke nos a skirbi ayera tocante e dama cu diamars mainta a hanja desmayo den un banco na Oranjestad y hende poco despues di a yega hospital den ambulance a fallece, nos a tende cu su edad ta 56 anja y cu su inicial ta M.L.P.

Un avion jet di tipo Caravelle a cai cu 77 persona na Marroko

RABAT 14 september. — Un avion jet di e tipo Caravelle a cai cincu kilom ter for di Rabat. Tur e 77 ocupantenan, entre cual cincu mucha y un tripulacion di seis miembro, a muri.

E aparato cu tabata propiedad di „Air France", tabata na caminda di Parijs pa Rabat, ora cu e'a dal contra un seru banda di e riu Akreuch y explota. E restunan di e avion a cai plama riba e seru. Un ora despues di e desgracia ainda e partinan di e aparato tabata kima. E gruponan di rescate a hanja hopi cadaver di cual mayoria tabata desfigura. Nubianan tabata stroba e trabao di rescate. Ta e di dos avion cu ta cai na Marokko den un anja.

Dia diesun di juli u naparato Checo, di e tipo Ilioeshin, a cai na Casa Blanca causando bida di tur e 72 ocupanteaan di e aparato.

E Caravelle cu a cai tabata esun di mas nobo di e tipo aki na mei Air France a tume den servicio. Ta e prome desgracia cu ta pasa cu un Caravelle di e compania aki.

Mayoria di e vict'manan taba a di nacionalidad Frances. Ademas tabata a bordo dies habitante di Marokko, tres oficial Mericano di marina, dos ruso y algun pasahero for di Luxemburg, Italia, Spanya y Suisa. Entre e victimanan tin e embahador di Australia na Cairo, John Quinn, e consehero economico di embahada Frances na Rabat, Laurent, senyora Nadine Sylvere-Clonzet, direc'ora di agenc'a di prensa „Ag nce Centrale De Presse" na Marokko, y prins Sachry di Koeweit.

A muri 78 persona

Na e accidente di e avion Frances di pasahero na Marokko a muri 78 persona segun informacionnan.

Ta parce cu e Caravelle a laga un huella di 300 meter prome cu el a cai den e precip'cio. E wielnan cu nan a saka pa aterisaje a mishi cu e seru prome cu e avion ca'.

E aparato a cai 8 minuu' despues cu e avion a perde contact di radio cu aeropuerto. E aeropuerto no t'n aparatenan pa aeroplanonan haci aterisajenan automatico. Polis militar a cera e lugar di e desastre.

Quadros ta haciendo un viaje rond mundo

ROTTERDAM 14 septemebr. — Ex president Quadros di Bras'l a pasa den haaf di Rotterdam cu e hapor „Uruguay Star" for di Santos. E tabata di transito pa Lond n. No tabata po'ibel pa di ningun manera hanja contacto cu Quadros. Nan a sera henter e terreno di Muller & Co. Riba peticion di e compan'a nan a laga rivierpolitie tambe haci warda banda di e hapor. Probablemente e hapor lo sal' pronto pa Londen, pero te ainda no ta conoci ki ora. Quadros ta haci un viaje rond mundu.

Cumpleanjos

Dia 12 di september a cumpli I anja di feliz existencia e hoheneita M'rto N'colaas Dijkhoff. Felicitacion ta bini pa parti di su tata, mama, ruman Elly, tambe di su wela y welonan, tanta y omenan y especialmente di su tanta Margrietje Dijhoff.

Dia 12 di sep'ember a cumpli anja Sra. Ruby Ridderstap. Felicitacion ta b'ni pa parti di su estimado esposo Laurentius, jiunan Frenkv, Rudolf y Tina, su mama, ruman, primo y primanan y especialmente pa parti di Helena y Ursula Kock.

Ayera 13 di september a cumpli anja Sr. Juliano Dirksz. Fel'citacion ta b'ni pa parti di su espesa Anna, jiu Rica, suegra Isenia, tambe di tur su rumannan, comer y compernan y demas familia Geerman y Dirksz.

Awe ta cumpli un anja mas di bida Crisencia Tromp. Felic'tacion ta bai di Franklyn El'zabeth, Crisencia Orman, Nora Hoek y Mario. Amigo y amiganan.

Embahador Panamenjo a entrega credencialnan na La Haya

DEN HAAG 14 s ptember. — Julio Sandoval Larromana, e embahador Panamenjo nobo na Den Haag a entrega su cartanan credencial na La Reina.

Asina nan a anuncia na Den Haag.

Mocion di desconfianza contra Debre

PARIS 14 september. — Socialistanan Frances lo entrega un mocion di desconfianza contra e gobierno di Debre, como protesta contra lo que nan ta considera un negacion pa laga parlamentu chequea e papel cu segun constitucion e ta autorisa pa haci.

Hammerskjoeld a bai Leopoldstad

NEW YORK 14 september. — Secretario general di Nacionnan Uni Hammarkjoeld, a bai Leopoldstad riba invitacion di premier Adoela pa negociacionnan cu funcionarionan di gobierno prome cu e inauguracion di e asamblea di Nacionnan Uni. Otro siman diamars e lo bolbe pa New York.

„Arubaanse Courant" bo unico matutino na Antillas

OPENBARE AANBESTEDING

De waarnemend Administrateur van Financiën zal Donderdag 28 september 1961, des morgens 11 uur, ten kantore van de Dienst Domeinbeheer op Aruba in het openbaar aanbesteden:

Bestek No. 125 — dienstjaar 1961: Het aanbouwen van 2 slaapkamers en een badkamer bij de Hoofdopzichterswoning van het Huis van Bewaring aan de Fergussonstraat 64 op Aruba.

Bestek en tekeningen zijn vanaf 15 september 1961 verkrijgbaar ten kantore van de afdeling Landscomptabiliteit aan de Lloyd Smithboulevard te Oranjestad op Aruba ad Fl. 15,— per stel. Restitutie bij inlevering in ongeschonden staat op de dag van aanbesteding Fl. 10,—.

De wnd. Administrateur van Financiën
BLIKSLAGER

E ULTIMO TENTACION

Pa: JOSEPH VIERTEL

Traduccion: E. S.

— No. 10 —

Tabata dushi di por s'nta den solo. Awor lo e tabatin gana di bebe un glas di binja, cognac lo tabata mas mehor, pero na unda bo ta hanja un cos asina? Ademas, tambe sin dje e tabata sintie casi alegre. Hamber tabata haci, cu bo pensamentunan tabata dwaal. Roma tabata keda hopi leuw. Roma tabata hente amente un otro bida, i toch no completamente. Un b'da por a worde parti den vaknan chikitu asina nechi, manera asina hopi hende na Jeruzalem tabata trata di haci? Algun di nan tabata bai te na e ultimo, cambia nan nomber, i tabata trata di lubida e pasado.

Cuantu b'aha e no a tende. „Esei tabata trata di lubida e pasado. Cuanto biaha e no a tende. „Esei tabata un otro bida.

Ta mehor bo no croda mas na es tempo ei, mehor bo lubide."

Ta mehor bo no corda mas na e, Goldenberg cu den esun di Elsa of Epsteinsnan? Of Angelo? E Angelo silencioso i sombrio, cu tabata su amo i enemigo. E ta corda principalmente su wowonan pretu, i su dientenan blancu ora cu e sonrei, pero tabata dificil di recorde completamente. E no a trata di hinca miedo den Debbie...... Karl tabata su consuelo. Karl, tabata principio i fin. Awe e tabata di bon beis. Ta kico tabata e motibo? Kizas pa e school di David. Pero al fin esaki tambe tabata un tempo pa recorda — i tambe e tempo pa mira dilanti.

Na fin di guerra i na principio di algo completamente nobo — un bida nobo den un nacion nobo Ay, ningun hende por a tuma bo na malu, cu bo tabata recorda tur loke a pasa, prome cu bo cuminza cu bo trabao. Pero di pensa cu ta pa motibo di Karl, e tabata sinta aki. Esaki tabata parce apenas posibel.

— — —

E dia cu pa di prome biaha Karl a larga sa cu e kier a bai for di cas, tabata fresco ainda den su memoria. Nan tabata biba na Lindenhaus, e residencia di verano di e familia Pretsch na Puchberg, i ta net Debbie a yega cas cu Victor despues di un car'da na cabai. Tabata un dia caluroso den e luna di juli. Ta cuanto anja e tabatin es dia ei? Nuebe, casi diez. E dianan ei e tabata penja vlechtu. Si, esaki mester a socede alrededor di 1930. Tur hende tabata den e biblioteca, mama, papa, Karl i hasta Axel, e cacho. Mes ora e tabata sa cu tabatin algo ta pasa. Su tata tabata sinta na punta di su stoel i tabata pasa su man riba su cabez, manera ta kita e cabei cu no tabata tei for di su wowo, mientras den su otro man e tabatin un blaadji di comedia di e corant lora den su man, manera un arma. Su mama tabata I un contra un escritorio, i tabata primi su lenso na su wowo. I Karl, kende tabata ch'kitu pa su diez siete anja i flacu, i cual tabatin un zwembroek bisti ainda cu tabata core awa, tabata camna bai bini riba e tapijt, mientras su bachi tabata bula su tras.

Mama a stop un ratu di seca su wowonan, pa e bisa,

„Bisti bo zapatunan, mi jiu, bo ta muha tur e tapijt."

„Mi no ta comprende pakico bosonan ta haci tanto cos asina." Karl a bisa mientras el a hiza su schoudernan. „Ca si lo bo pensa cu mi ta muriendo."

„Kico lo bo a kere cu nos ta haci anto," mi tata a puntra. „Ba'la?"

„Karl a bisa Paula algu atrobe, mama?" Debbie a puntra, mientras el a hinca un chuculati den su boca.

„No haci asina, mi jiu, bo ta danja bo apetit."

„Karl kier bai larga nos, e kier bai na Palest'na." papa a bisa. „Ta tocante di esei nos a papia."

Su stem tabata resona severo i pr.ocupa.

„Oh," el a bisa, „mi a kere cu tabata algo peor."

Vic a cai sinta den un stoel, cohe e corant i a cuminza ta leza. Aunque cu e tabata un primo, i nan tur tabata considere como un miembro di familia, den su curazon e no tabata hanja e cos na orden, cu Vic tabata sinta scucha tras di e corant na loke tabata un discusion di familia intimo.

Debbie no tabata di acuerdo cu su mes tocante su primo Vic. E verano ei el a bini for di Praag pa bin sinja e i Karl ski, landa, core cabai, drecha Karl su manera di hunga tennis i yuda cu su algebra. Mama a bisa, cu en todo caso Debbie mester obedece, pero papa a pagé mescos cu e sa haci cu e niñera, i esaki a turbe pasobra esaki tabata pone na e mes un lugar cu Willick, e cria of Paula e cocinera. I toch e tabata sinta na su gusto den e cushinchinan, na su uniforme.

„Ta na unda Palestina ta keda, Karl?" el a puntra. „Mi por bai cu bo?"

„Mi ta bai biba ayanan, Debbie."

Esei Debbie no por a comprende.

„Bo so? Sin bo mama i tata?" Karl no a bisa nada. „Pero kende mester zorg pa bo es ora ei?" Karl a sonrei solamente, un sonrisa inteligente.

„I bo mester bai traha aya nan? Ay, Karl, esei no por toch!"

„Naturalmente mi ta bai traha. Tur hende ta traha aya nan." Tabata manera Karl su cabeinan a lamta para, su wowonan tabata bibu i tabata parce manera ta mas grandi e kier a bira.

E pensamentu cu Karl lo bai for di cas, tabata parce Debbie asina ridiculo, cu el a bolbe cohe un chuculati.

„Mi no ta hanja un plan agradabel, Karl. Hilda Braunstein lo bira furioso. Seguramente lo e no hanja esaki bon." Hilda tabata e amiga di Karl i e tabata asina carinjosa, cu Debbie tabata sinti su mes mal di esaki.

Semper e tabata bisa cu Debbie tabatin poco purunchi gracioso i e tabata sa masha bon cu e tabata masha rabia riba purunchi. „Seguramente e ta papia bo saca e idea ei for di bo cabez."

„Mi no ta un hende sin consenshi," mi tata a bisa mientras el a sacudi su cabez. Bo por a mira claramente cu papa tabata tuma e caso mas serio cu mama.

Apenas papa tabata scucha Karl. „E lugar di mas infertil di mundo, sin civilizacion, sin musica, sin literatura, sin teater, i hasta sin idioma, cu un persona normal por papia. Nan tin un Reinhardt aya nan? Nan tin un Bergner? Ta kico nan tin anto?"

„Mi por bisa algo?" Karl a puntra. „Esei ta un bunita punto pa un pais! Teatro! Ta solamente un homber, cu tin algo di haci cu teatro ta pensa asina."

„Awor ta falta algo cu mi asuntonan tambe! Un homber ta traha, ta duna su jiunan un crianza caru, un bon cas, un poscion den comunidad, i en lo ultimo e no ta conta acerca."

„E lugar Palestina ta keda den cercania caminda Jesus a biba?" Debbie a puntra. „Cu tur e judiunan?"

„Bo ta mira, un mucha di diez anja mes sa esaki."

„Mi no ta mucha," Debbie a contesta. „Mi ta mas grandi cu bo."

„Bo ke mi conta bo algo?" Karl a puntra. „Bo ta mas grandi cu un cantidad di hende. Bo sa alomenos cu ta existi algo manero judaismo. Bo sa cu bo ta un judiu tambe, Debbie? Abo mes? Pero ta mehor mi conta bo, pasobra ningun den e cas aki lo conta bo nunca.

Nan tur ta di Austria of Tsjechoslowaka — pero judiu nan no ta nunca. Te ora cu un otro hende bisa nan esaki d'n nan cara, manera nan a haci cu mi na gymnasia."

„Kende?" a puntra. „Mi ta bai cerca director! Mi no ta acepta e brutalidad ei!"

Dewar's WHITE LABEL - BACARDI ROM

Scotch Whisky — Favorito di Aruba





Concurso Extra Ordinario

10 PREMIOS — 10 GANADORES

Y un premio especial di 1 caja ROM BACARDI 12/1 pa e persona cu cambia mas ticket.

PA NOS CLIENTENAN DI ARUBA SO!

1 September — 16 December 1961

10 PREMIOS:

1 PREMIO - 1 VALE DI NAFls. 1.000.—)
2 PREMIO - 1 VALE DI NAFls. 500.—)
3 PREMIO - 1 VALE DI NAFls. 250.—) Na mercancia of cualquier articulo di bo gusto na N.V. Winkel's Handel Mij.
4 PREMIO) 1 Caja DEWAR'S White Label Whisky
5 PREMIO) 6/2¼ Lt.
6 PREMIO) 1 Caja Rom BACARDI 4/3 Lt.
7 PREMIO)
8 PREMIO) 1 Caja DEWAR'S White Label Whisky
9 PREMIO) 12/1
10 PREMIO - 1 Caja Rom BACARDI 12/1

Pa cada cincuenta (50) puntos bo por obtene un ticket na N.V. WINKEL'S HANDEL MIJ. — Oranjestad of San Nicolas, y asina participa den e Concurso Extra Ordinario aki, y gana un (1) di e 10 premionan. Cada persona por participa cu mas cu un ticket, pero por gana solamente un (1) premio. Pero si ta bai tin 10 Premios pa 10 Ganadores.

VALOR DI:

1 Botter di John Dewar's White Label 12/1 Botter grandi	10 Punto
1 Botter di John Dewar's White Label 24/2 Botter mediano	5 Punto
1 Botter di John Dewar's White Label 2¼ Lit.	25 Punto
1 Botter di Bacardi Rom 12/1 Botter grandi (Puerto Rico)	8 Punto
1 Botter di Bacardi Rom 24/2 Botter mediano (Puerto Rico)	4 Punto
1 Dabishan (Damajuana) di Bacardi Rom (3 liter)	20 Punto

MAS TICKETS BO TIN:.... MAS CHENS BO TIN DI GANA

Na un banda di bo ticket bo mester llena bo nomber y direccion correcto, y na e otro banda bo contesta ariba e siguiente pregunta:

Un bapor carga cu Rom Bacardí a sali di Puerto Rico dia 19 di Agosto cu destino Aruba, cu un velocidad di 12 milla pa hora.
Un otro bapor carga cu John Dewar's White Label Scotch Whisky a sali dia 11 di Agosto di Escocia cu destino Aruba, cu un velocidad di 18 milla pa hora.
E distancia entre Puerto Rico y Aruba ta 864 milla y entre Escocia y Aruba 4,752 milla.

E PREGUNTA: Ki dia e dos bapornan aki la yega Aruba!

E personanan cu tin e bon contesta ta gana e 10 Premionan. Pero, si tin mas cu diez (10) bon contesta, SUERTE lo dicidi e ganadores.
Tur dia, cu excepcion di Dia Razon y Dia Domingo, durante e horanan di 9:00 di mainta te 12:00 di merdia y di merdia te 6.00 di atardi, tin oportunidad di cambia tickets. E ultimo dia pa participa den e Concurso aki ta dia 16 di December, 1961 pa 6.00 di atardi, hora cu tur tickets mester ta den poder di N.V. WINKEL'S HANDEL MAATSCHAPPIJ, Oranjestad of San Nicolas. Arubaanse Courant y Local lo anuncia e 10 ganadores di e Concurso aki dia 21 of 22 di December.

E Miho Productonan!! E Miho Concurso

B A C A R D I









10 PREMIOS

N.V. WINKEL'S HANDEL MAATSCHAPPIJ

Wilhelminastraat 74, ORANJESTAD — B. v/d Veen Zeppenveldstraat 61, SAN NICOLAS

CISCO KID

1. „Awor cu Recio y su hendenan ta preso, e hefe a bay desentera su placa, ojala cu bo uni cu nos Cisco." „asha danki, pero mi companjero ta wardami na un otro pueblo." 2. „A proposito, e mucha muhernan ey?" „Ora cu e tiroteo a cuminza, mi'a weita cu nan a huy bay na careda." 3. „Y bo no a trata di atahanan?"



JUAN EL INTREPIDO

1. Mi nomber ta Myo Sin, jiu di Nam Syn..... di dia cu el a bay Hawaii, mi no a haya sa nada di dje mas.... kizas el a muri.... alteza sa.... si?" „Bo tata ta na bida, mi conoce.... mi por hiba bo serca dje, si bo kier" 2. .....despues cu nos bini cla cu e inspeccion di e barco esplendido di hospital aki, dokter bo ta laga Myo Syn companja nos?" „Encantado, alteza, boso siguimi por fabor." 3. Mientras na e isla... „E avion yanqui a jega na tempo. b'a informa nos hendenan caba Pho Ni?" „Claro cu si Nam Syn..... awor lo bo weita e recepcion."



DICK TRACY

1. „El a corre door di un tunnel y bai den e park central." 2. „Alerta e patrouilla di e park pa watch un truck cu ta pasando full speed cu un pushi cu ta leun pator di e auto teniendo un tas." 3. „Y Trust Hubbub ta manda numa. „Un ta cos pa kere, $ 100.000.— den e tas, y mi no por haci nada." 4. „Ki ora cu mi hera pasa mi man ei banda tur dos ta cuminza grunja y mustrami nan diente manera cos cu nan kier matami"



RIP KIRBY

1. „Con por ta cu bo tabata sperando ariba nos, Brady." „Mi no kier meen abo personalmente Sr. Kirby." 2. „Pero nos tabata sa cu algun dia hende di exterior lo bini aki na Armonia." 3. „E cuestion ta si boso yegada lo haci nos feliz of infeliz."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. „Esei a caba Carrol, mi ta prometi cu mi lo tene hopi consideracion cu boso tur dos". 2. Carrol a keda boca abri y indeciso, y Lalo ta strek su man pa cohe e pistool. „Pakiko bo no ta dunami esei, Carrol?" 3. „Srta. Ballard, ya nan tin casi tres hora aya riba y e avion tin solamente 10 minuut mas di gasolin, mi ta preocupa."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. „Ki ora Vassily ta bai bringa?" „Awor ta su beurt, Nena." 2. „Huy, mira esei, manera bo por weita pa su figura, e ta un gulidó." 3. „Y patras ata.... Vassily, ta cuné Vassily ta box."



PEPITA

1. „Ta unda mi stuf ta??" 2. „Ah, weita un magnifico oportunidad." 4. „Tabata e here, na unda cu ta mi por conoce su huella."



HOROSCOOP di awe

ARIES
21 Maart — 18 April

Awor bo por mira relacionnan financiero cu amigonan mejor.

TAURUS
20 April — 20 Mei

Awe e influencianan ta indica cu lo bo ta dependiente di otro persona.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni

Awe lo bo ta dispuesto di haci hopi trabao den becindario di cas.

CANCER
22 Juni — 22 Juli

Cu aplicacion bo por consegui hopi riba tereno di solucion di detallenan pa bo plannan.

LEO
23 Juli — 23 Augustus

Concentra bo duru riba bo trabao i riba cierto pasonan financiero.

VIRGO
24 Augustus — 23 September

Busca contacto, traha plannan definitivo, sea energico.

LIBRA
24 September — 23 October

Awor ta un tempo favorabel pa actual i haci bo trabao praktico.

SCORPIO
24 October — 22 November

Bo por alcanza un cierto obheto i obtene ayudo i aprobacion di personanan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December

Bo posicion i carera of credito lo encontra un ayudo fuerte di actionnan di un persona.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari

E oportunidad pa drecha bo situacion financiero lo presenta su mes.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari

Tin sinjalnan ta mustra un juicio cla di bo parti.

PISCES
19 Februari — 20 Maart

E aspectonan ta favorabel pa bo posicion financiero.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 _ O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefoon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Diahuebs 14 september

DE VEER: 8.30'or „Vice raid", 18 j.
RIALTO: 8.00'or „The return of Jack Slade" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „Jack the ripper", 18 j.
AURORA: 7.30'or „Up in smoke", A.L.
SAVANETA: 7.30'or „Cuando los angeles no vuelan", A.L.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Marx Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1233
San Nicolas: BOTICA CENTRAL tel. 3006

POSTSLUITINGEN

Donderdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Bonaire 8.30; Canada 8.30; Barranquilla 15.30; Bogota 15.30; Curacao 8.30 en 16.00; Ecuador 15.30; Europa 13.30; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Haiti 15.30; Jamaica 10.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; Miami Fla. 10.00; New York 8.30; Nevis 16.00; Peru 15.30; Puerto Rico 10.00; Rep. Dominicana 15.30; St. Kitts 16.00; St. Maarten 16.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Eilanden 15.30; Panama 15.30.

RADIO KELKBOOM

Diahuebs 14 september

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino-Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Vairacion Musical.
9.15 Cita cu Discolandia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta Noticias Local i Internacional
12.20 Intermedio Musical
12.30 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mel ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza Supermarkel
4.00 Rancheras
4.30 WIMCO ta presenta „Noticia na papiamento",
4.45 Cocktail Musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Musica popular
5.45 Calypso
6.00 Programa di Nutricia
06.15 Calypsos
6.30 America i su musica pa cortecia di Winkel Handel Maatschappij.
6.45 Instrumental
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pep.)
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Musica Norteamericana
8.15 Colgate-Palmolive ta presente su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
08.45 Cortijo y su Combo
09.00 Peticiones
10.00 Sluiting.

RADIO VICTORIA

Diahuebs 14 september

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodies di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Desencadenado
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltznan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Canta Leo
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 Horatio Hornblower
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Songs in the Night
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign off

VOZ DI ARUBA

Diahuebs 14 september

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodies Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you News in English C.P.J. Celaire
0630 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos musical de Limacol"
7.45 Melodias matinales
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novela „La hija del dolor"
10.30 Fuente Musical
11.00 Musica di awe manjan y semper
11.15 Mambos, Merengues y Merecumbees
11.45 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillano
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Revista Musical
.5.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C.P.J. Celaire.
19.15 Melodias Amstel
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Musica varia
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios".
21.00 Musica Varia
21.30 „V.O.A. Listeners' Choice" Amstel C.P.J. Celaire

Decision militar na Alemania Occidental

BONN 14 september. —
Gobierno di Alemania Occidental a dicidi pa tene seis mil solda cu mester a caba cu diensi entre 30 di september y 31 di december, tres luna mas den servicio. Asina nan a anuncia oficialmente na Bonn.

Ademas gobierno a pidi ministerio di defensa pa avisa 30.000 cu actualmente ta den servicio y cu na periodo di sirbi ta caba na fin di e luna aki, cu nan por hanya un orden pa sigui tres luna mas den servicio. E seis mil soldanan ta voluntarionan cu a drenta servicio pa un cierto periodo.